

“INTERPRETER”—What’s In a Name?

Anna Witter-Merithew, M.Ed.
CSC, SC:L, OIC:C, SC:PA, CI and CT
Director
UNC-MARIE Center

William Shakespeare—*Romeo and Juliet*

“What’s in a name? That which we call a rose by any other name would smell as sweet.”

Romeo and Juliet (II, ii, 1-2)

Poem: “What’s in a name?”

What’s in a name? ---didn’t the great poet claim?

I dare to tell you what’s in a name.

Identities that represent who we are—of laughter,
kindness, love or fear!

Could the Fuhrer and Bambi ever be called the same?

“Mom”—the name that brings unconditional
affection.

“Father”—whose name brings protection.

How could it EVER be just a name?

A name is the founding stone to all emotional
resurrection!



Would he have gone by another?

The renowned William.

The Great Shakespeare of the exalted fame.

To a John Smith would he have deigned?

Feelings, the heart which rules half of man

[Or was it with his mind he led?]

I'd tell him if I ever could,

“What’s in a feeling?” would he have then said?

-A. Snigdhal (Hyderabad, India)

Goal

Explore what it means to be a K-12 interpreter in today's society and how our professional acts, practices and attributes communicate to others what it means to **BE** an interpreter, and what it means to represent ourselves professionally by the name *interpreter*.

Metaphorical

Inanimate

conduit

telephone

bridge

Functional

Helper

Facilitator

Mediator

Broker

Co-Participant

Theoretical

Interpreting as Information Processing (Ingram, 1981)

Interpreting as a Discourse Process (Roy, 2000)

Interpreting as a Sociolinguistic Process (Cokely, 1992)

Interpreting as Practice Profession (Dean & Pollard, 2013)

Interpreting as an Interactive Discourse Process (Metzger, 1999)

Interpreting as Social Justice (Coyne, 2013)

Experiential

Consumers

- * Interpreter as access
- * Interpreter as barrier to access
- * Interpreter as difficult
- * Interpreter as self-focused
- * Interpreter as expert
- * Interpreter as detached
- * Interpreter as engaged/present

Interpreters

- * Interpreter as volunteer
- * Interpreter as conflicted
- * Interpreter as undervalued and under appreciated
- * Interpreter as partner/collaborator/team player
- * Interpreter as professional

Mixed Messages



Professional values and
personal commitment



Professional
knowledge and
understanding

Professional
skills and abilities

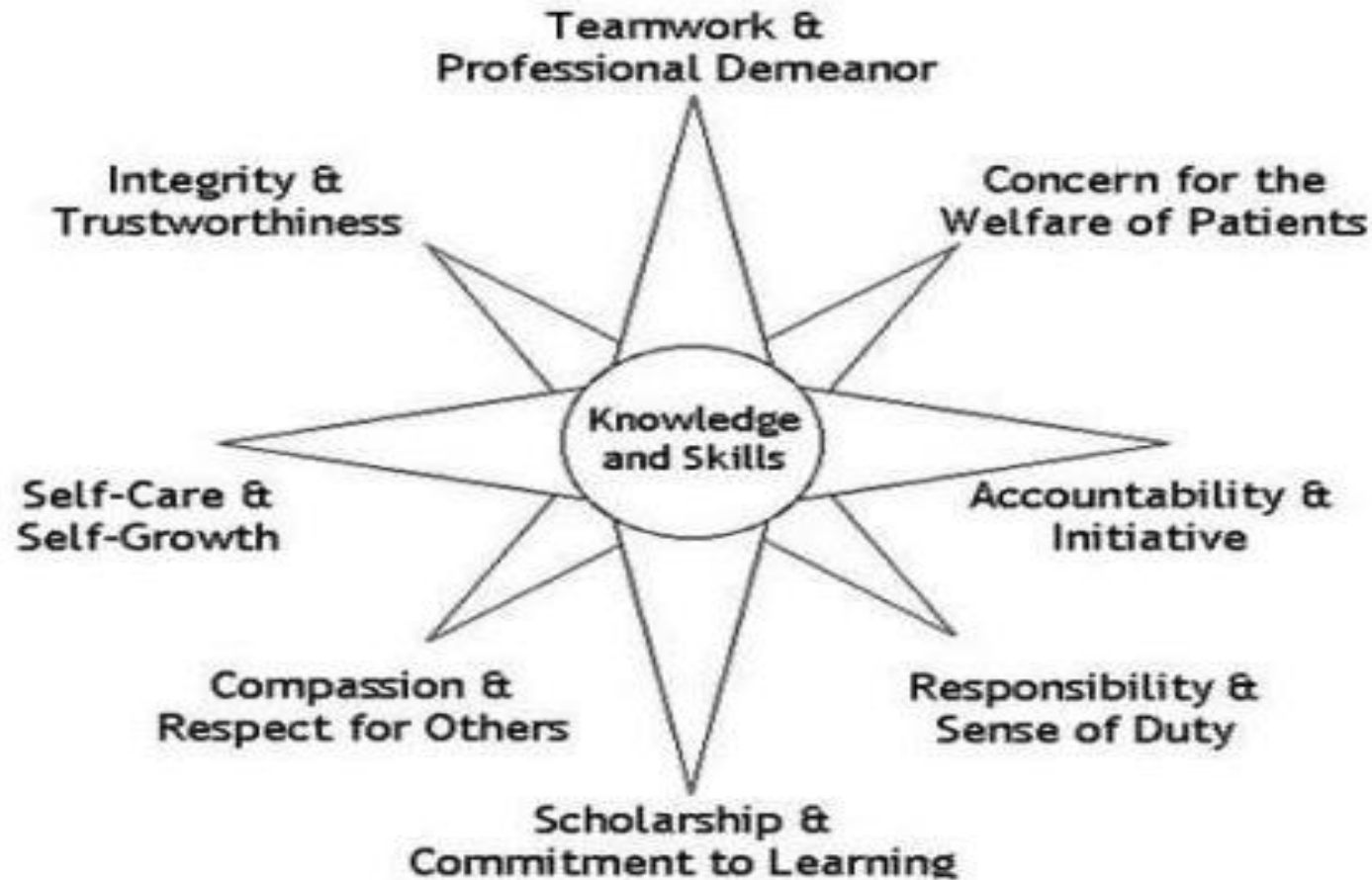
Defining Professionalism

Aspect of personal identity and character that must develop, if not already present, from a deeper commitment over time

Without authentic engagement, there is no commitment. Mark it down, asterisk, circle or underline it. **No engagement, no commitment!**



The Behaviors of **PROFESSIONALISM**



Professionalism fosters respect and trust among students, faculty and staff, and includes willing compliance with the highest ethical standards.

CHARACTER



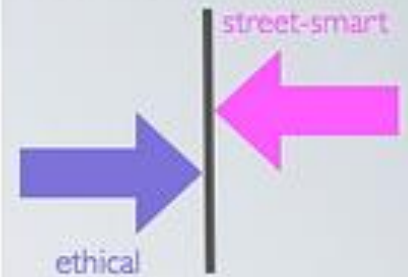
COMPLIANCE



COMFORT



CONDUCT



PROFESSIONALISM

an InfoGraphic by Parth Nilawar

what you say



what they understand

COMMUNICATION

experience



COGNIZANCE

personal

interests

organizational

interests

COMMITMENT

100 %

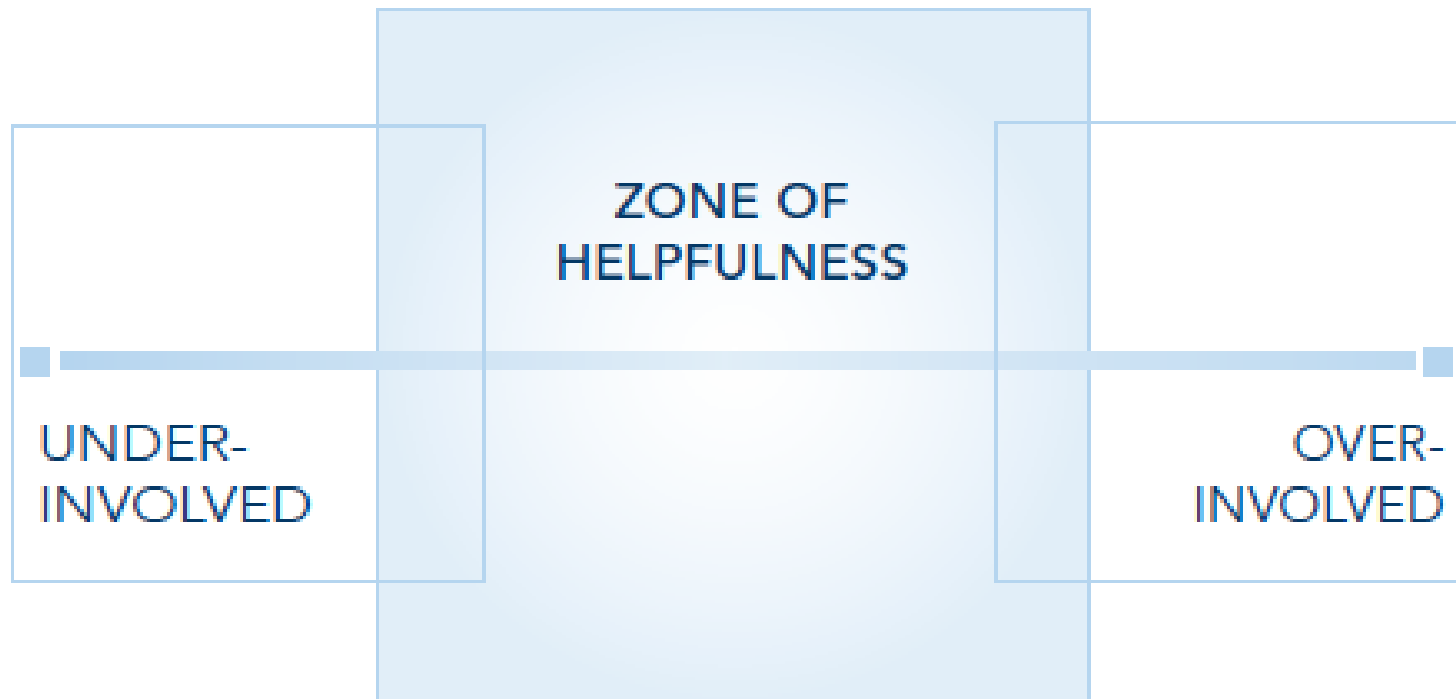
OUTPUT

favorable
conditions

adverse
conditions

COMPLETION


A Continuum of Professional Behavior



When our practices and acts...

- work in opposition to our basic intention,
- promote self-interest over consumer well-being,
- result in behaviors that are oppressive,
- lead to indifference, detachment, fear or complacency,
- **we are out of integrity with ourselves and consumers!**





“Habit is the intersection of knowledge
(**what to do**), skill (**how to do**), and desire
(**want to do**).”

-- Stephen R. Covey,
Powerful Lessons in Personal Change

*It is relationship with consumers and one
another that will **INSPIRE** the **DESIRE** part of
our learning!*

Interpreter: What's in a name?

A word cloud of terms associated with an interpreter's name. The words are arranged in a roughly circular pattern, with 'qualified' being the largest and most central word. Other prominent words include 'PROFESSIONALISM', 'integrity', 'competent', 'honesty', 'expert', 'sharp', 'proficient', 'respect', 'skillful', 'learned', 'acknowledged', 'able', 'polished', 'practiced', 'adept', 'client', 'efficient', 'care', 'experienced', and 'licensed'.

integrity competent honesty expert sharp
proficient respect skillful
learned acknowledged PROFESSIONALISM
able polished practiced
qualified experienced adept client
efficient care